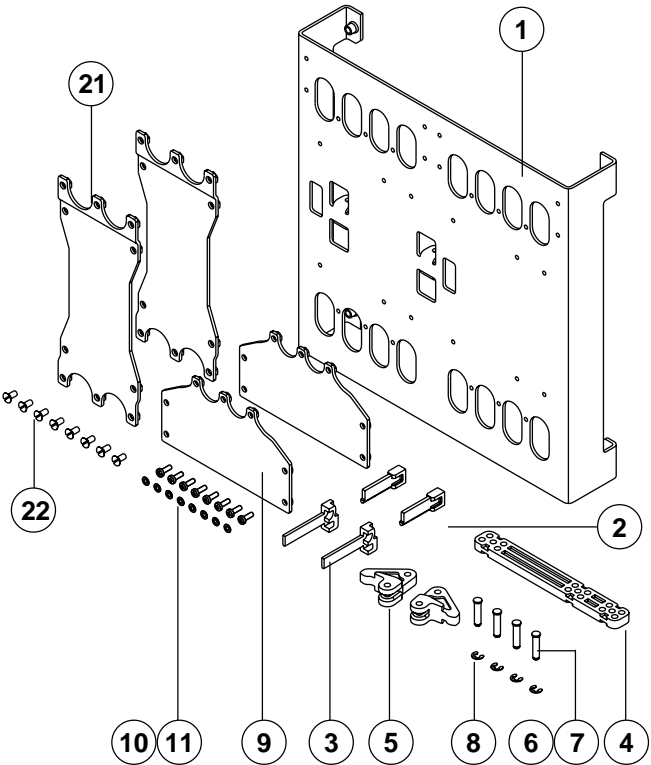


INTERBLOCCO MECCANICO TRA DUE INTERRUTTORI AFFIANCATI
MECHANICAL INTERLOCK BETWEEN TWO CIRCUIT-BREAKERS MOUNTED SIDE BY SIDE
MECHANISCHE VERRIEGELUNG ZWISCHEN ZWEI NEBENEINANDER EINGEBAUTEN LEISTUNGSSCHALTERN
VERROUILLAGE MECANIQUE ENTRE DEUX DISJONCTEURS MONTES CÔTE A CÔTE
INTERBLOQUEO MECANICO ENTRE DOS INTERRUPTORES COLATERALES

KIT 601778/742 L0454

SACE S3-S4-S5
S3X-S4X



| POS. ITEM POS. POS. POS. | CONTENUTO CONTENTS INHALT CONTENU CONTENIDO | | | | | QUANTITÀ QUANTITY ANZAHL QUANTITE CANTIDAD | | |
|--------------------------------------|---|---|--|---------------------|-------------------|--|-------|-------|
| | Fisso Fixed Fester Fixe Fijo | Rimovibile Plug-in Steckbarer Débrochable Removable | Estraibile Withdrawable Ausfahrbarer Débr. sur chariot Extraible | | | | | |
| 1 | Piastra | Plate | Platte | Plaque | Placa | 1 | 1 | 1 |
| 2 | Pistoncino | Small piston | Kölbchen | Piston | Pistón pequeño | — | 2 | 2 |
| 3 | Pistoncino | Small piston | Kölbchen | Piston | Pistón pequeño | 2 | — | 2 |
| 4 | Asta | Rod | Stab | Tige | Varilla | 1 | 1 | 1 |
| 5 | Leva | Lever | Hebel | Levier | Palanca | 2 | 2 | 2 |
| 6 - 7 | Perno | Pivot | Zapfen | Pivot | Perno | 2 + 2 | 2 + 2 | 2 + 2 |
| 8 | Anello di ritenuta | Grommet | Dichtungsring | Anneau de retention | Anillo de retén | 4 | 4 | 4 |
| 9 | Supporto (S3X-S4X) | Support (S3X-S4X) | Halterung (S3X-S4X) | Support (S3X-S4X) | Soporte (S3X-S4X) | 2 | — | — |
| 10 | Vite | Screw | Schraube | Vis | Tornillo | 8 | — | — |
| 11 | Rosetta | Washer | Unterlegscheibe | Rondelle | Arandela | 8 | — | — |
| 21 | Supporto (S5) | Support (S5) | Halterung (S5) | Support (S5) | Soporte (S5) | 2 | — | — |
| 22 | Vite (S5) | Screw (S5) | Schraube (S5) | Vis (S5) | Tornillo (S5) | 8 | — | — |

ISTRUZIONI

N.B. Ogni KIT consente di realizzare l'interblocco meccanico tra due interruttori della stessa grandezza (due interruttori S3 o due S4 o due S5) indipendentemente dalla versione, dal tipo di terminali o dal numero di poli come indicato nel grafico a lato.

Per interruttori muniti di comando motore fornire sempre le seguenti applicazioni:

- 1 commutatore aperto/chiuso e 1 segnale di scattato sganciatore cod. 1SDA013575R1
- schema elettrico 401532.

N.B. Each KIT allows to obtain the mechanical interlock between two circuit-breakers of the same size (two S3 circuit-breakers or two S4 or two S5) apart from version, terminal type and pole number as shown in the diagram below.

Always provide the following applications for circuit-breakers fitted with motor operators:

- 1 open/closed change-over contact and 1 release tripped signal code No. 1SDA013575R1
- circuit diagram 401532.

N.B. Jeder KIT erlaubt, eine mechanische Verriegelung zwischen zwei Leistungsschaltern gleicher Größe (zwei Leistungsschalter S3 oder zwei S4 oder zwei S5) herzustellen, unabhängig von der Version, der Art der Anschlüsse oder der Zahl der Pole, wie es in der unten abgebildeten Grafik dargestellt ist.

Für Schaltgeräte mit Motorantrieb stets folgende Zusatzausstattung liefern:

- 1 Umschalter EIN/AUS und 1 Signal „Auslöser ausgelöst“ Bestellnr. 1SDA013575R1
- Elektrischer Schaltplan 401532.

N.B. Chaque KIT permet de réaliser le verrouillage mécanique entre deux disjoncteurs de la même grandeur (deux disjoncteurs S3 ou deux S4 ou deux S5) indépendamment de la version, du type des prises ou du nombre de pôles selon le schéma ci-dessous.

Pour les disjoncteurs munis d'une commande par moteur, fournir toujours les applications suivantes:

- 1 commutateur ouvert /fermé et 1 signal de déclencheur déclenché code 1SDA013575R1
- schéma électrique 401532.

N.B. Cada KIT consiente realizar el interbloqueo mecánico entre dos interruptores del mismo tamaño (dos interruptores S3 o dos S4 o dos S5) independientemente de la versión, del tipo de borne o del número de polos según se indica en el gráfico de abajo.

Para interruptores con mando motor proporcionar siempre las siguientes aplicaciones:

- 1 conmutador abierto/cerrado y 1 señal de disparo relé cód. 1SDA013575R1
- esquema eléctrico 401532.

INSTRUCTIONS

ANWEISUNGEN

INSTRUCTIONS

INSTRUCCIONES

2 fissi
2 fixed
2 feste
2 fixes
2 fijos

2 rimovibili
2 plug-in
2 steckbare
2 débrochables
2 removibles

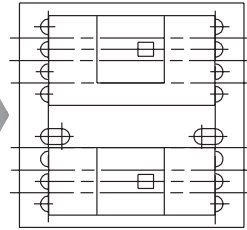
2 estraibili
2 withdrawable
2 ausfahrbare
2 débrochables sur chariot
2 extraibles

1 fisso
+ 1 rimovibile
1 fixed
+ 1 plug-in
1 fester
+ 1 steckbarer
1 fixe
+ 1 débrochable
1 fijo
+ 1 removible

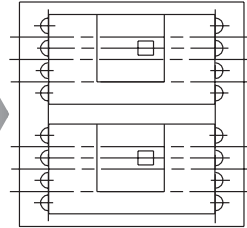
1 fisso
+ 1 estraibile
1 fixed
+ 1 withdrawable
1 fester
+ 1 ausfahrbarer
1 fixe
+ 1 débrochable sur chariot
1 fijo
+ 1 extraible

1 rimovibile
+ 1 estraibile
1 plug-in
+ 1 withdrawable
1 steckbarer
+ 1 ausfahrbarer
1 débrochable
+ 1 débrochable sur chariot
1 removible
+ 1 extraible

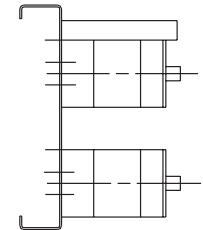
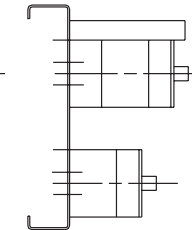
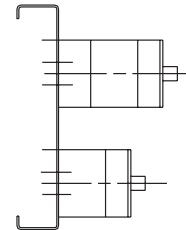
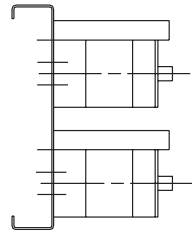
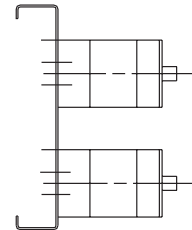
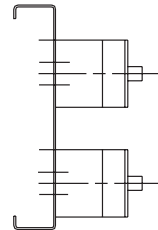
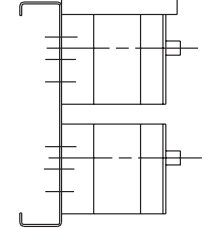
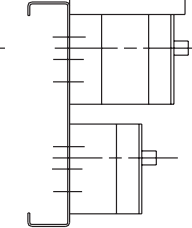
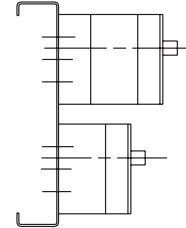
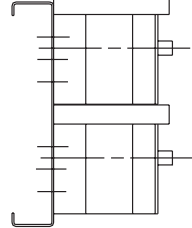
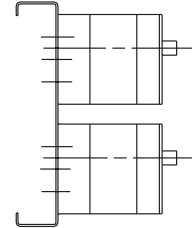
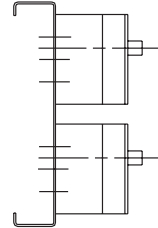
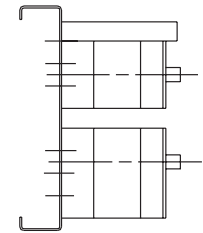
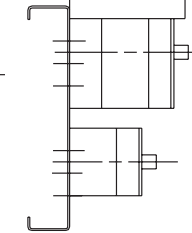
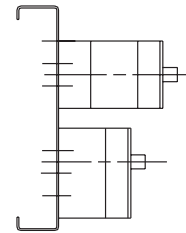
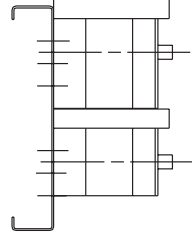
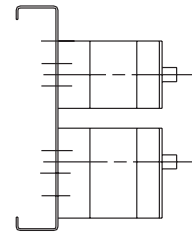
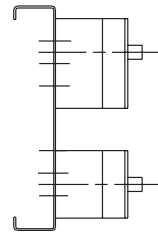
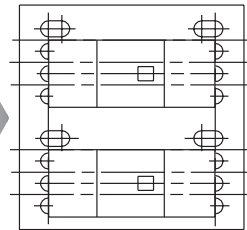
1 x 3 POL + 1 x 4 POL



2 x 4 POL



2 x 3 POL



KIT750-A

ISTRUZIONI

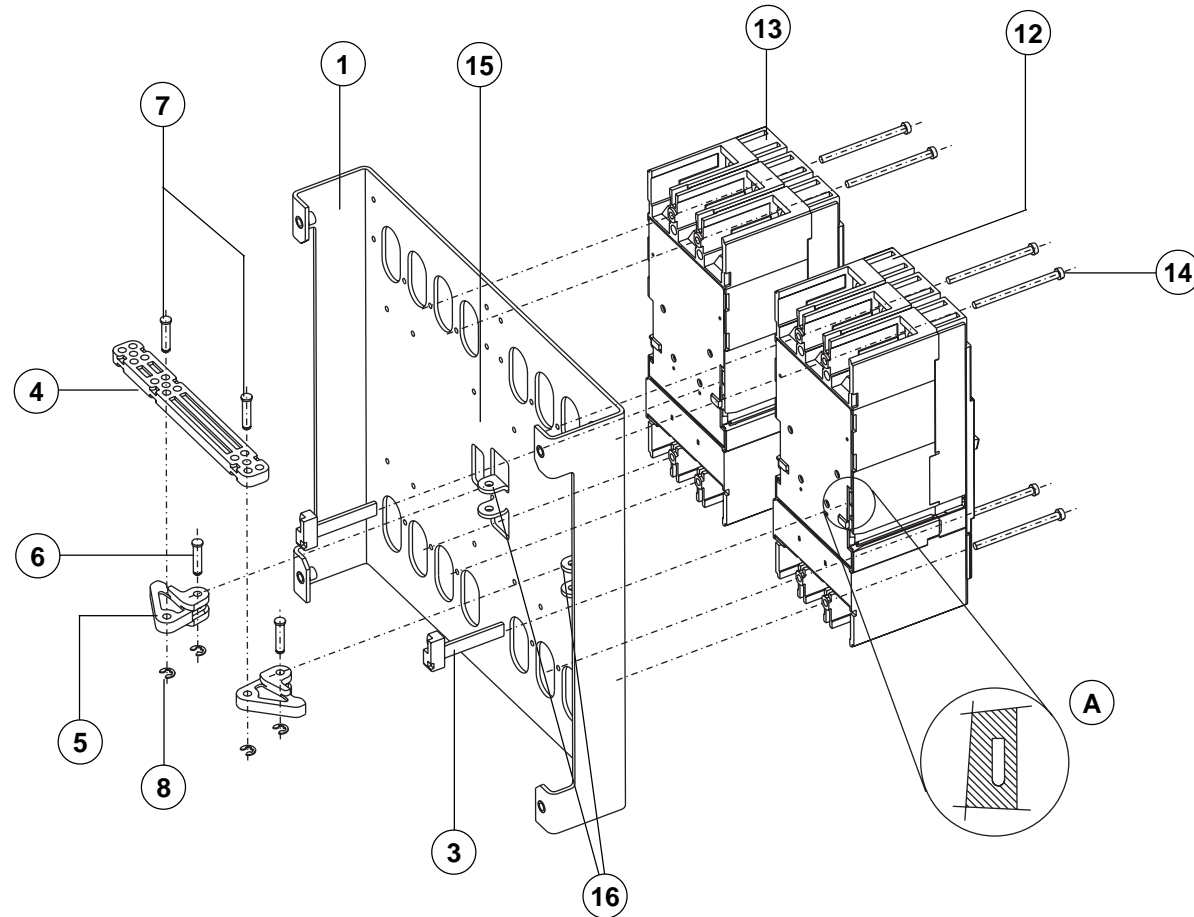
INSTRUCTIONS

ANWEISUNGEN

INSTRUCTIONS

INSTRUCCIONES

Interblocco tra due interruttori fissi
Interlock between two fixed circuit-breakers
Verriegelung zwischen zwei festen Leistungsschaltern
Verrouillage entre deux disjoncteurs fixes
Interbloqueo entre dos interruptores fijos



Montare gli interruttori (12) e (13) sulla piastra (1) mediante le viti (14). Rispettare la posizione riportata nella configurazione a pag. 2.

Aprire entrambi gli interruttori e inserirvi i pistoncini (3) attraverso le cave della piastra (1). La posizione dei pistoncini (3) è evidenziata nel particolare (A).

Montare le leve (5) sulle squadre di supporto (16) mediante i perni (6) e gli anelli (8). Montare sulle leve (5) l'asta (4) mediante i perni (7) e gli anelli (8) (utilizzare il foro contrassegnato da O e il passo appropriato in funzione del tipo di interruttore - vedi figura a pagina successiva).

N.B. Non utilizzare le piastre isolanti a corredo degli interruttori fissi.

Mount the circuit-breakers (12) and (13) on plate (1) by means of the screws (14). Observe the position indicated in the diagram on page 2.

Open both the circuit-breakers and insert the small pistons (3) through the drillings of plate (1). The position of the small pistons (3) is shown in detail (A).

Mount the levers (5) on the support squares (16) by means of the pivots (6) and the grommets (8). Mount the rod (4) on the levers (5) by means of the pivots (7) and the grommets (8) (use the hole marked with O and the proper pitch according to circuit-breaker type - see figure on next page).

N.B. Do not use the insulating plates supplied with the fixed circuit-breakers.

Die Leistungsschalter (12) und (13) auf der Platte (1) mit den Schrauben (14) befestigen. Die in der Anordnung auf Seite 2 wiedergegebene Position ist zu berücksichtigen.

Beide Leistungsschalter ausschalten und die Kölbchen (3) in die Bohrungen der Platte (1) einführen. Die Position der Kölbchen (3) ist im Detail (A) dargestellt.

Die Hebel (5) auf die Aufwagwinkel (16) mit den Zapfen (6) und den Ringen (8) montieren. Den Stab (4) mit Hilfe der Zapfen (7) und der Ringe (8) auf den Hebeln (5) (unter Benutzung der mit O bezeichnetem Bohrung und der passenden Steigung nach Leistungsschalterstyp - siehe Abbildung auf folgende Seite) montieren.

HINWEIS: Nicht die zur Ausstattung der festen Leistungsschalter gehörenden Isolierplatten verwenden.

Monter les disjoncteurs (12) et (13) sur la plaque (1) à l'aide des vis (14). Respecter la position montrée dans la configuration à la page 2.

Ouvrir les deux disjoncteurs et y introduire les pistons (3) à travers les perçages de la plaque (1). La position des pistons (3) est mise en évidence dans le détail (A).

Monter les leviers (5) sur les équerres de support (16) à l'aide des pivots (6) et des anneaux (8). Monter la tige (4) sur les leviers (5) à l'aide des pivots (7) et des anneaux (8) (utiliser le trou marqué par O et le pas convenable selon le type de disjoncteur - voir figure à la page suivante).

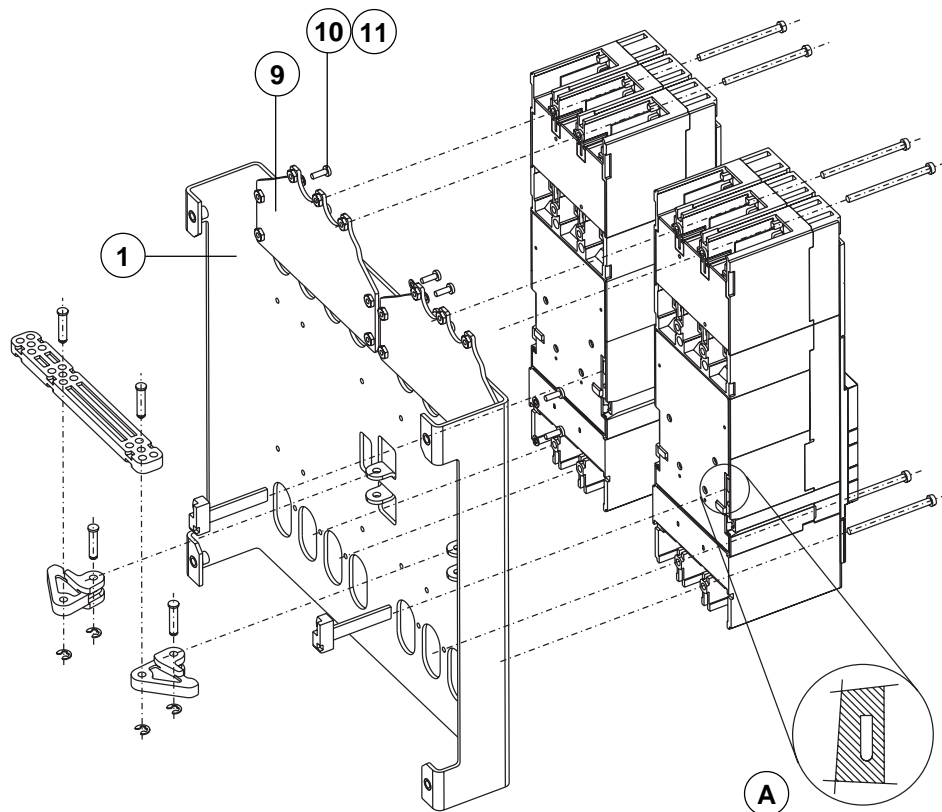
N.B. Ne pas utiliser les plaques isolantes fournies avec les disjoncteurs fixes.

Montar los interruptores (12) y (13) en la placa (1) con los tornillos (14). Respetar la posición indicada en la configuración de la pag. 2.

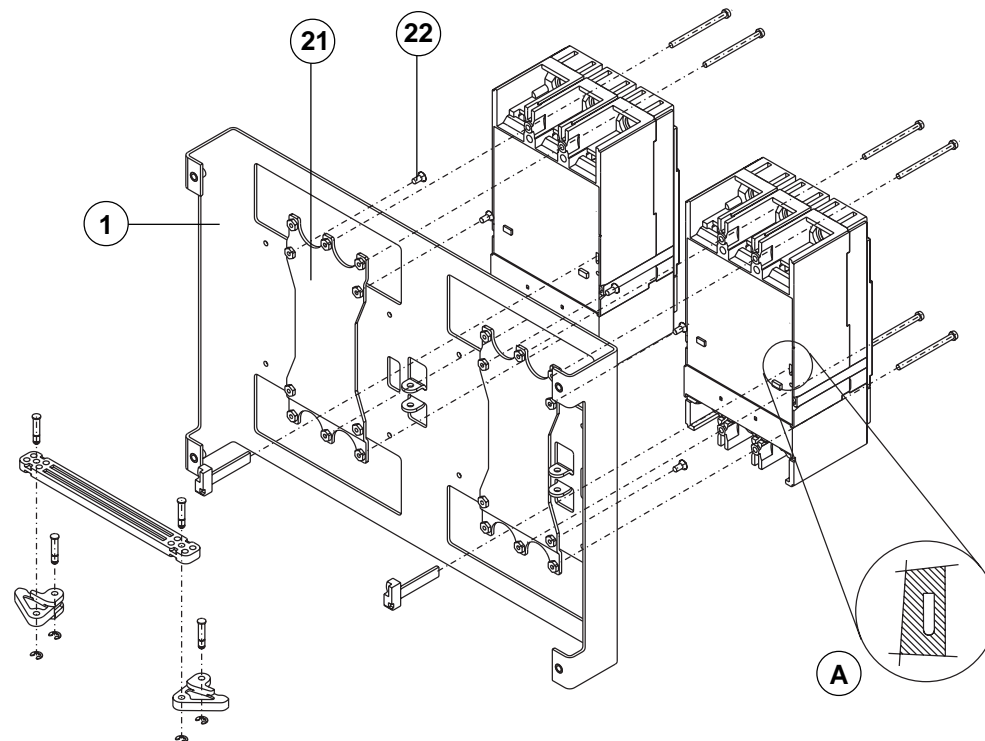
Abrir ambos interruptores e introducir los pistones pequeños (3) a través de los taladrados de la placa (1). La posición de los pistones pequeños (3) está evidenciada en el detalle (A).

Montar las palancas (5) en las escuadras de soporte (16) con los pernos (6) y los anillos (8). Montar en las palancas (5) la varilla (4) con los pernos (7) y los anillos (8) (utilizar el orificio marcado con O y el paso apropiado según el tipo de interruptor - ver figura de la página siguiente).

Nota. No utilizar las placas aislantes en dotación con los interruptores fijos.



Per/For/ Für/ Pour/Para S3X - S4 X



Per/For/ Für/ Pour/Para S5 400/630

Per S3X - S4 X

Montare sulla piastra (1) i supporti (9) mediante le viti e rosette (10-11) serrandole con una coppia di serraggio di 1,5 Nm.

For S3X - S4 X

Fit the supports (9) on the plate (1) using the screws and washers (10-11), tightening them with a torque of 1.5 Nm.

Für S3X - S4 X

Die Halterungen (9) mit den Schrauben und Unterlegscheiben (10-11) auf Platte (1) montieren; die Schrauben mit einem Anzugmoment von 1,5 Nm anziehen.

Pour S3X - S4 X

Monter sur la plaque (1) les supports (9) à l'aide des vis et des rondelles (10-11), en les serrant avec un couple de serrage de 1,5 Nm.

Para S3X - S4 X

Montar en la placa (1) los soportes (9) mediante los tornillos y arandelas (10-11) apretándolos con un par de apriete de 1,5 Nm.

ISTRUZIONI

Regolazione dell'interblocco: chiudere l'interruttore (13) quindi verificare che tra il pistoncino (3) e la leva (5) venga annullato il gioco o vi sia una leggera interferenza.
In caso di gioco/interferenza eccessivo utilizzare il foro più appropriato della leva (4) (-1, -2 o +1, +2).

Adjusting the interlock: close the circuit-breaker (13) and then check that the play between the piston (3) and lever (5) has been eliminated or that there is slight interference.
If there is excessive play/interference, use the most appropriate hole in the lever (4) (-1, -2 or +1, +2).

Einstellung der Verriegelung: den Leistungsschalter (13) einschalten und dann sicherstellen, daß zwischen dem Kolben (3) und dem Hebel (5) kein Spiel mehr ist bzw. eine geringfügige Überlagerung vorliegt.
Im Falle von übermäßigem Spiel/Überlagerung das am besten geeignete Loch des Hebels (4) verwenden (-1, -2 oder +1, +2).

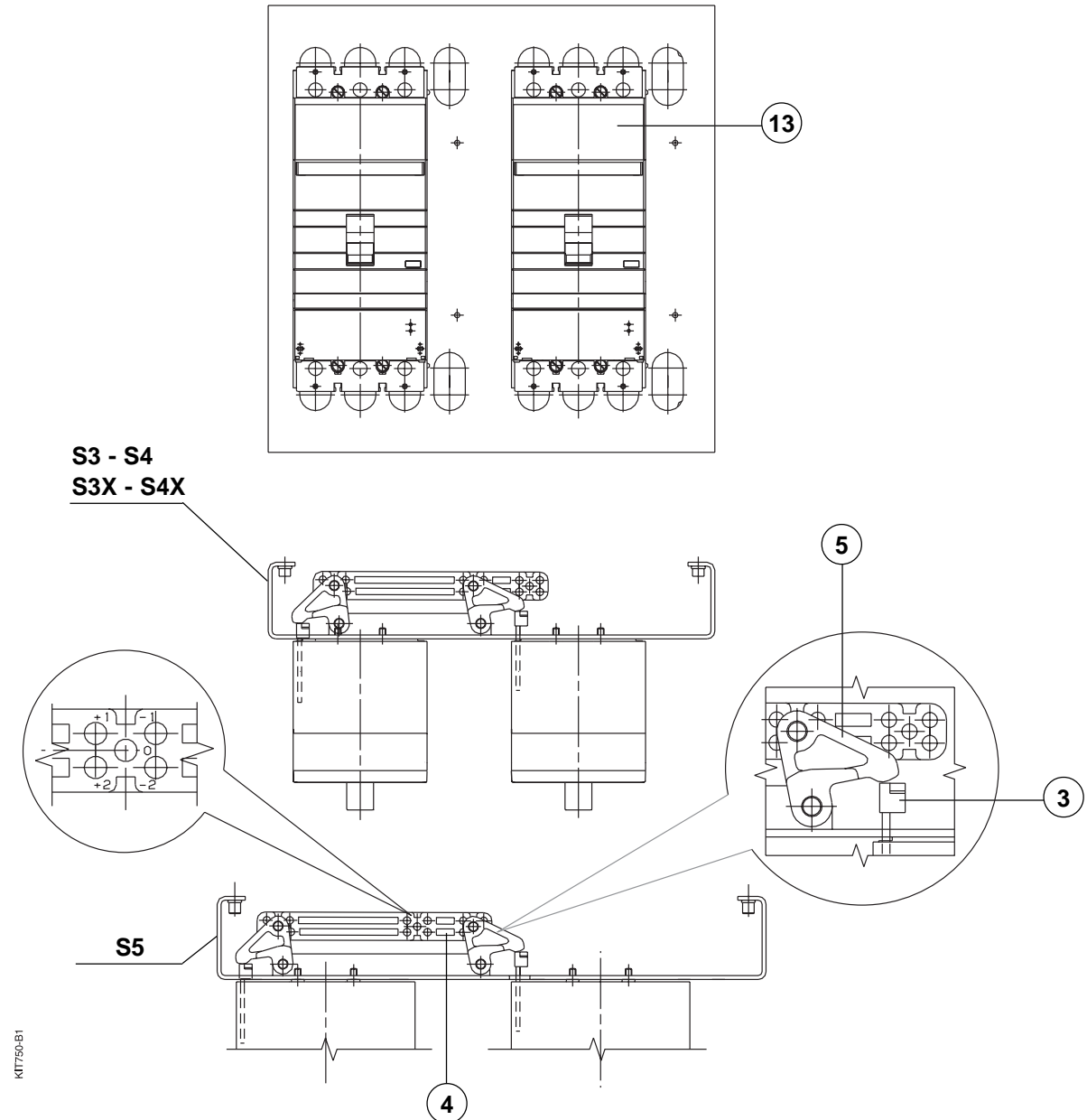
Réglage de l'interverrouillage: fermer le disjoncteur (13) puis vérifier qu'entre le petit piston (3) et le levier (5) le jeu est annulé ou qu'il y a une légère interférence.
En cas de jeu ou d'interférence excessifs, utiliser le trou le plus approprié du levier (4) (-1, -2 ou +1, +2).

Regulación del enclavamiento: cerrar el interruptor (13) y controlar que entre el pistón (3) y la palanca (5) no haya juego ni una ligera interferencia.
En caso de juego / interferencia excesivo, utilizar el orificio más indicado de la palanca (4) (-1, -2 o +1, +2).

ANWEISUNGEN

INSTRUCTIONS

INSTRUCCIONES



Interblocco tra due interruttori rimovibili o estraibili
Interlock between two plug-in or withdrawable circuit-breakers
Verrriegelung zwischen zwei steckbaren oder ausfahrbaren Leistungsschaltern
Verrouillage mécanique entre deux disjoncteurs débrochables ou débrochables sur chariot
Interbloqueo entre dos interruptores removibles o extraíbles

Per / For / Für / Pour / Para S5 630

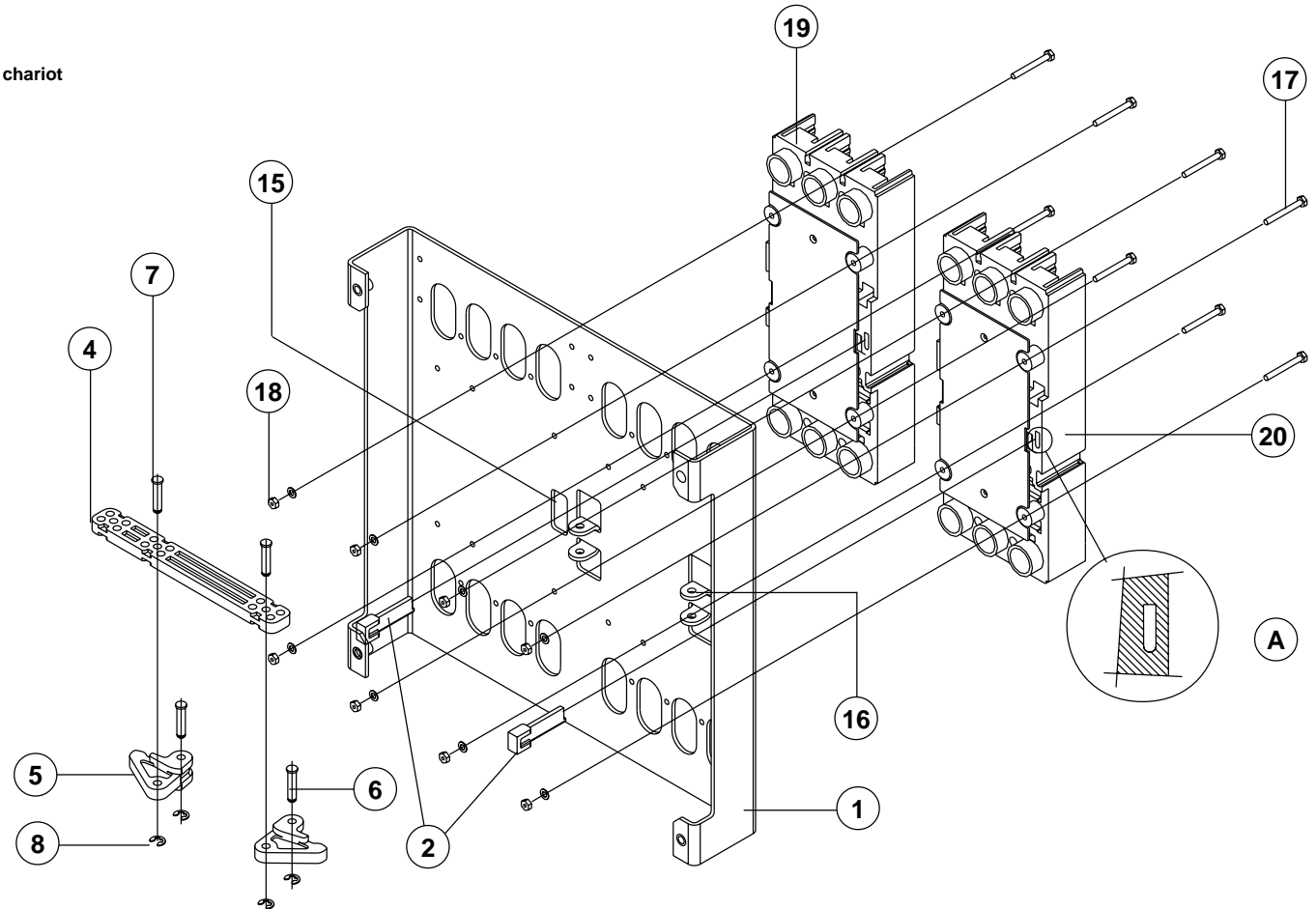
Per montare sulla piastra (1) interruttori in esecuzione rimovibile o estraibile eliminare il supporto (21) svitando le viti (22). Vedi pag. 4.

To fit plug-in or withdrawable circuit-breakers on the plate (1), remove the support (21) by unscrewing the screws (22). See page 4.

Für die Montage auf die Platte (1) der Leistungsschalter in steckbarer oder ausfahrbarer Ausführung die Halterung (21) durch Lösen der Schrauben (22) ausbauen. Siehe Seite 4.

Pour monter sur la plaque (1) des disjoncteurs en version débrochable ou débrochable sur chariot, éliminer le support (21) en dévissant les vis (22). Cf. p. 4.

Para montar en la placa (1) interruptores de ejecución enchufable o extraíble, quitar el soporte (21) tras desenroscar los tornillos (22). Véase pág. 4.



1. Montaggio parti fisse e sistema di interblocco

Montare le parti fisse (19) e (20) sulla piastra (1) mediante le viti (17) con i dadi e le rosette (18). Rispettare la posizione riportata nella configurazione a pag. 2. Inserire i pistoncini (2) attraverso le cave (15) della piastra (1). La posizione dei pistoncini (2) è evidenziata nel particolare (A). Montare le leve (5) sulle squadre di supporto (16) mediante i perni (6) e fissandoli con gli anelli (8). Montare sulle leve (5) l'asta (4) mediante i perni (7) e gli anelli (8) (utilizzare il foro contrassegnato da O - vedi figura a pagina successiva).

1. Assembly of fixed parts and interlock system (same operations for plug-in and withdrawable circuit-breakers)

Mount the fixed parts (19) and (20) on plate (1) by means of the screws (17) with nuts and washers (18). Observe the position shown in the figure on page 2. Put the pistons (2) through the drillings (15) of plate (1). The position of the pistons (2) is shown in detail (A).

Mount the levers (5) on the support squares (16) through the pivots (6) and fix them with the grommets (8). Mount the rod (4) on the levers (5) by means of the pivots (7) and the grommets (8) (use the hole marked with O - see figure on next page).

1. Montage der festen Teile und des Verriegelungssystems (gleiche Operationen für steckbare und ausfahrbare Leistungsschalter)

Die festen Teile (19) und (20) mit Hilfe der Schrauben (17) mit Muttern und Unterlegscheiben (18) auf der Platte (1) befestigen. Die in der Anordnung auf Seite 2 wiedergegebene Position ist zu berücksichtigen. Die Kölbchen (2) in die Bohrungen (15) der Platte (1) einführen. Die Position der Kölbchen (2) ist im Detail (A) dargestellt.

Die Hebel (5) auf die Aufgewinkel (16) mit den Zapfen (6) und den Ringen (8) befestigen. Den Stab (4) mit Hilfe der Zapfen (7) und der Ringe (8) auf den Hebeln (5) (unter Benutzung der mit O bezeichnetem Bohrung - Siehe Abbildung auf folgende Seite) montieren.

1. Assemblage parties fixes et système de verrouillage (mêmes opérations aussi bien pour disjoncteurs débrochables que débrochables sur chariot)

Monter les parties fixes (19) et (20) sur la plaque (1) à l'aide des vis (17) avec les écrous et les rondelles (18). Respecter la position montrée dans la configuration à la page 2. Introduire les pistons (2) à travers les perçages (15) de la plaque (1). La position des pistons est mise en évidence dans le détail (A).

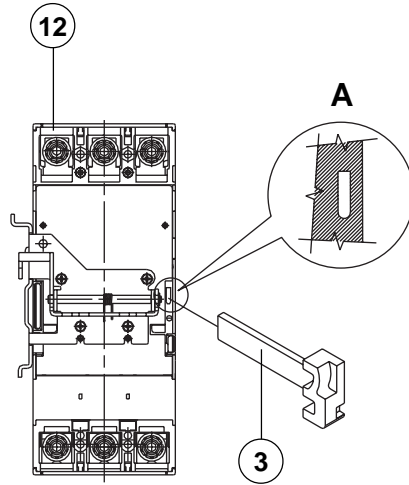
Monter les leviers (5) sur les équerres de support (16) à l'aide des pivots (6) et les fixer à l'aide des anneaux (8). Monter la tige (4) sur le levier (5) à l'aide des pivots (7) et des anneaux (8) (utiliser le trou marqué par O - voir figure à la page suivante).

1. Montaje partes fijas y sistema de interbloqueo (operaciones normales para interruptores removibles y extraíbles)

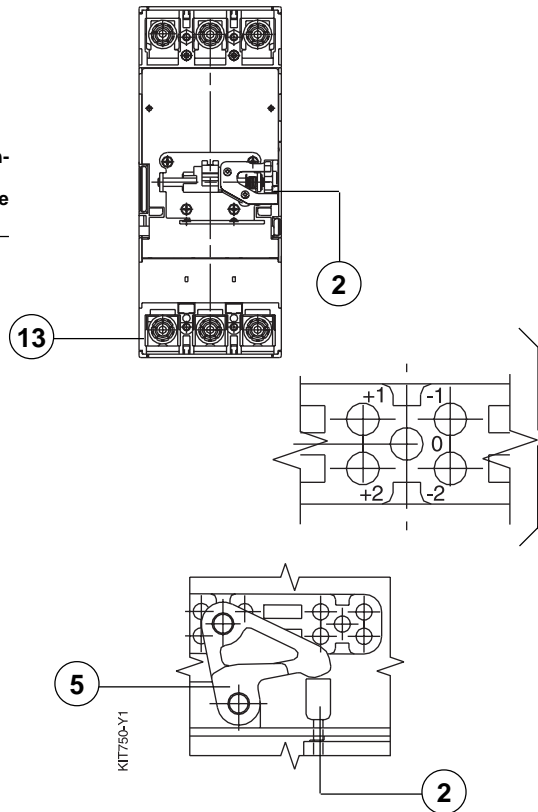
Montar las partes fijas (19) y (20) en la placa (1) con los tornillos (17) con las tuercas y las arandelas (18). Respetar la posición indicada en la configuración de la pág. 2. Introducir los pistones pequeños (2) a través de los taladrados (15) de la placa (1). La posición de los pistones pequeños (2) está evidenciada en el detalle (A).

Montar las palancas (5) en las escuadras de soporte (16) con los pernos (6) y fijarlos con los anillos (8). Montar en las palancas (5) la varilla (4) con los pernos (7) y los anillos (8) (utilizando el orificio marcado con O - ver figura de la página siguiente).

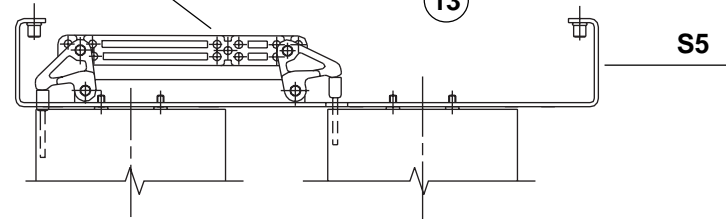
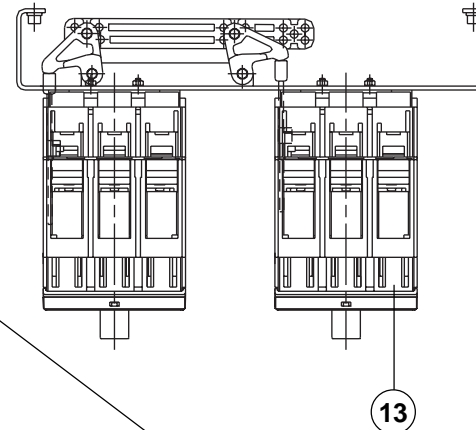
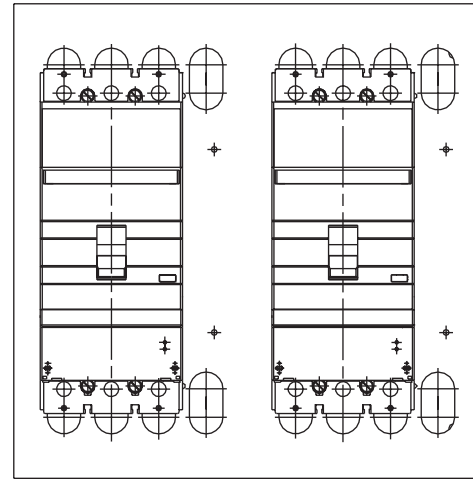
Vista posteriore parte mobile
per interruttore estraibile
Rear view of moving parts for withdrawable
circuit-breakers
Beweglichen Teil für den ausfahrbaren Lei-
stungsschalter
Partie mobile pour disjoncteur débrochable
sur chariot
Parte móvil para interruptor extraíble



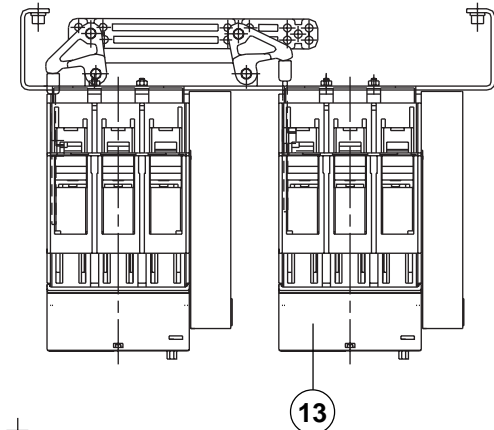
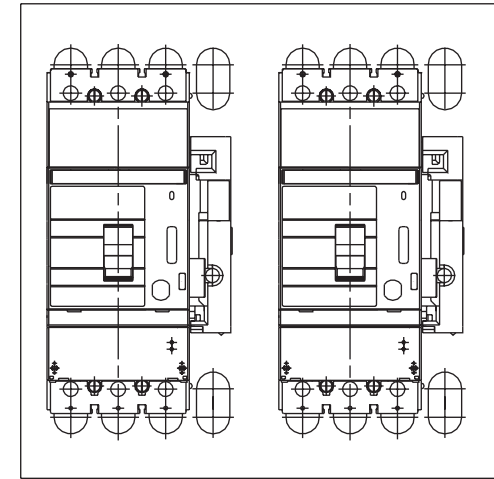
Vista posteriore parte mobile
per interruttore rimovibile
Moving part for plug-in circuit-breakers
Bewegliches Teil für den steckbaren Leistun-
gsschalter
Partie mobile pour disjoncteur débrochable
Parte móvil para interruptor removable



Interruttori rimovibili
Plug-in circuit-breakers
Steckbare Leistungsschalter
Disjoncteurs débrochables
Interruptores removibles



Interruttori estraibili
Withdrawable circuit-breakers
Ausfahrbare Leistungsschalter
Disjoncteurs débrochables sur chariot
Interruptores extraíbles



ISTRUZIONI

2. Predisposizione delle parti mobili e inserimento nelle parti fisse

Inserire a fondo il pistoncino (3) nella cava posteriore della parte estraibile (12) - la parte rimovibile (13) è già provvista del pistoncino (2). La posizione dei pistoncini (2) è evidenziata nel particolare (A).

Al termine delle operazioni inserire le parti mobili nelle rispettive parti fisse.

Regolazione dell'interblocco

Chiudere l'interruttore (13) quindi verificare che tra il pistoncino (2) e la leva (5) venga annullato il gioco o vi sia una leggera interferenza.

In caso di gioco/interferenza eccessivo utilizzare il foro più appropriato della leva (4) (-1, -2 o +1, +2).

Montaggio interblocchi misti

Per il montaggio di interblocchi tra interruttori diversi (fisso + rimovibile o fisso + estraibile o rimovibile + estraibile) seguire, di volta in volta, l'istruzione specifica.

INSTRUCTIONS

2. Arrangement of the moving parts and their insertion in the fixed parts

Insert the piston (3) fully in the rear drilling of the withdrawable part (12) - plug-in part (13) is already provided with piston (2).

The position of pistons (2) is shown in detail (A). At the end of these operations put the moving parts in the relevant fixed parts.

Adjusting the interlock

Close the circuit-breaker (13) and then check that the play between the piston (3) and lever (5) has been eliminated or that there is slight interference.

If there is excessive play/interference, use the most appropriate hole in the lever (4) (-1, -2 or +1, +2).

Assembly of mixed interlocks

To mount interlocks between different circuit-breakers (fixed + plug-in or fixed + withdrawable or plug-in + withdrawable) follow the relevant specific instructions.

ANWEISUNGEN

2. Vorbereitung der beweglichen Teile und Einführung in die festen Teile

Das Kölbchen (3) in die vordere Bohrung des ausfahrbaren Teils (12) einführen. - Der steckbare Teil (13) ist bereits mit einem Kölbchen (2) versehen.

Die Position der Kölbchen (2) ist im Detail (A) dargestellt.

Nach Abschluß der Operationen sind die beweglichen Teile in die entsprechenden festen Teile einzuführen.

Einstellung der Verriegelung

Den Leistungsschalter (13) einschalten und dann sicherstellen, daß zwischen dem Kolben (3) und dem Hebel (5) kein Spiel mehr ist bzw. eine geringfügige Überlagerung vorliegt.

Im Falle von übermäßigem Spiel/Überlagerung das am besten geeignete Loch des Hebels (4) verwenden (-1, -2 oder +1, +2).

Montage von Verriegelungen verschiedenartiger Leistungsschalter

Für die Montage von Verriegelungen zwischen verschiedenartigen Leistungsschaltern (feste + steckbare oder feste + ausfahrbare oder steckbare + ausfahrbare) ist von Fall zu Fall die Spezialanweisung zu befolgen.

INSTRUCTIONS

2. Préd disposition des parties mobiles et introduction dans les parties fixes

Introduire à fond le piston (3) dans le perçage postérieur de la partie débrochable sur chariot (12) - la partie débrochable (13) est déjà pourvue de piston (2).

La position des pistons (2) est mise en évidence dans le détail (A).

A la fin des opérations introduire les parties mobiles dans les parties fixes convenables.

Réglage de l'interverrouillage

Fermer le disjoncteur (13) puis vérifier qu'entre le petit piston (3) et le levier (5) le jeu est annulé ou qu'il y a une légère interférence.

En cas de jeu ou d'interférence excessifs, utiliser le trou le plus approprié du levier (4) (-1, -2 ou +1, +2).

Montage verrouillages mixtes

Pour le montage de verrouillages mixtes entre de disjoncteurs différents (fixe + débrochable ou fixe + débrochable sur chariot ou débrochable + débrochable sur chariot) suivre chaque fois l'instruction spécifique.

INSTRUCCIONES

2. Preparación de las partes móviles y introducción en las partes fijas

Introducir a fondo el pistón pequeño (3) en el taladrado posterior de la parte móvil (12) - la parte removible (13) está ya provista de un pistón pequeño (2).

La posición de los pistones pequeños (2) está evidenciada en el detalle (A).

Al finalizar la operación introducir las partes móviles en las respectivas partes fijas.

Regulación del interbloqueo

Cerrar el interruptor (13) y controlar que entre el pistón (3) y la palanca (5) no haya juego ni una ligera interferencia.

En caso de juego / interferencia excesivo, utilizar el orificio más indicado de la palanca (4) (-1, -2 o +1, +2).

Montaje interbloques mixtos

Para el montaje de interbloques entre interruptores diferentes (fijo + removible o fijo + extraíble o removible + extraíble) seguir la instrucción específica, cada vez.

ABB SACE S.p.A
L.V. Breakers Division
Via Baioni, 35 - 24123 Bergamo - Italy
Tel.: +39 035.395.111 - Telefax: +39 035.395.306-433
<http://www.abb.com>

Due to possible developments of standards as well as of materials, the characteristics and dimensions specified in the present catalogue may only be considered binding after confirmation by ABB SACE.